

Č.:

Výtlačok číslo: 1
Počet listov:

PROTOKOL

medzi

Ministerstvom obrany Slovenskej republiky
v zastúpení: **JUDr. Martin JAKÁL**,
generálny riaditeľ sekcie ľudských zdrojov
Ministerstva obrany Slovenskej republiky

a

Ministerstvom obrany Maďarska
v zastúpení: **István SZABÓ**
štátny sekretár Ministerstva obrany Maďarska

o

zabezpečení výmenných zahraničných rekreácií
príslušníkov ozbrojených síl a pracovníkov rezortu obrany s rodinami

v roku 2022

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky a Ministerstvo obrany Maďarska (ďalej len „účastníci“), vychádzajúc z Dohody medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Maďarska o vzájomnom využívaní rekreačných zariadení podpísanej 17. októbra 2019 vo Veszpréme (ďalej len „Dohoda“) v snahe rozvíjať obojstranne výhodnú spoluprácu v oblasti výmenných zahraničných rekreácií, sa dohodli takto:

Článok 1 **Cieľ**

Cieľom tohto Protokolu je vytvoriť podmienky na spoluprácu medzi jeho účastníkmi v oblasti zabezpečenia výmenných rekreácií oprávnených osôb v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch štátov. Oprávnené osoby podľa tohto Protokolu sú určené v čl. 2 Dohody medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Maďarska.

Článok 2 Vymedzenie pojmov

1. Pojem „vysielajúci účastník“ sa vzťahuje na účastníka, ktorý vysielala oprávnené osoby do štátu prijímajúceho účastníka na rekreáciu podľa tohto Protokolu.
2. Pojem „prijímajúci účastník“ sa vzťahuje na účastníka, ktorý od vysielajúceho účastníka prijíma oprávnené osoby na rekreáciu podľa tohto Protokolu.
3. Pojem „Výmenná zahraničná rekreácia“ je rekreácia realizovaná na princípe výmeny počtu osôb a lôžkodní.
4. Pojem „host“ sa vzťahuje na oprávnené osoby vyslané jedným z účastníkov na rekreáciu na územie druhého účastníka podľa tohto Protokolu.

Článok 3 Miesta, termíny, počty osôb a skladba izieb

1. Miesta a termíny v Slovenskej republike:

Hotel Granit Tatranské Zruby – klimatické kúpele:

Pozn. nástupné termíny sú v pondelok

Počet osôb vyslaných Maďarskom: 20.

Num.	Location	Date of tour	Number of persons
1.	Hotel TZ	07.02. – 14.02.22	6 persons
2.	Hotel TZ	14.02. – 21.02.22	6 persons
3.	Hotel TZ	28.02. – 07.03.22	5 persons
4.	Hotel TZ	07.03. – 14.03.22	3 persons

2. Počet osôb a obsadenie izieb v Slovenskej republike:

Hotel Granit Tatranské Zruby – klimatické kúpele:

Num.	Location	Date of tour	Rooms
1.	Hotel TZ	07.02. – 14.02.22	1/2 (apartman), 1/4
2.	Hotel TZ	14.02. – 21.02.22	1/2 (apartman), 1/4
3.	Hotel TZ	28.02. – 07.03.22	1/2 (apartman), 1/3
4.	Hotel TZ	07.03. – 14.03.22	1/3

Cena pobytu zahŕňa:

Ubytovanie (vybavené TV, chladničkou)

Denné upratovanie

Plná penzia

Parkovanie zdarma

Dobíjacia karta s kreditom 50 €, ktorú je možné použiť: /50 eur na osobu/ na zapožičanie lyžiarskej výstroje, zakúpenie skipasu alebo lístka na lanovku, večeru v reštaurácii

3 procedúry v HOREZZE na osobu (bez lekárskeho predpisu, na výber: masáž, perličkový kúpeľ, bioptonová lampa, vírivá vaňa, rolletic, masáž chodidiel)

2 x káva/čaj na osobu v Lobby bare

Obedový balíček v deň odchodu

Poznámka: Použitie výmennej karty, rezervácia procedúr a nápojov v Lobby bare je potrebné dohodnúť v deň príchodu na recepcii.

Poznámka: Podmienkou týchto služieb je absolvovanie celého pobytu, t. j. príchod od prvého dňa a odchod v posledný deň.

3. Miesta a termíny v Maďarsku:

Pozn. nástupné termíny sú v piatok.

Počet osôb vyslaných Slovenskou republikou: 20.

Num.	Location	Date of tour	Number of persons
1.	Hotel Platán	01.07. – 08.07.22	6 persons
2.	Hotel Platán	12.08. – 19.08.22	6 persons
3.	Hotel Napfény	08.07. – 15.07.22	4 persons
4.	Hotel Napfény	19.08. – 26.08.22	4 persons

4. Počet osôb a obsadenie izieb v Maďarsku:

Num.	Location	Date of tour	Rooms
1.	Hotel Platán	01.07. – 08.07.22	2/3 (apartman)
2.	Hotel Platán	12.08. – 19.08.22	2/3 (apartman)
3.	Hotel Napfény	08.07. – 15.07.22	2/2
4.	Hotel Napfény	19.08. – 26.08.22	2/2

Miesto konania: Rekreačné, výcvikové a konferenčné centrum maďarskej armády – Balatonakaratty

Cena pobytu zahŕňa:

Ubytovanie (vybavené TV a chladničkou)

Denné upratovanie

Plná penzia

Parkovanie zdarma

Bezplatná výbava na letné športy a voľný čas

Slovenskí hostia môžu bezplatne využívať nasledujúce služby v Rekreačnom, výcvikovom a konferenčnom centre maďarskej armády - Balatonakaratty

* plážové služby, s výnimkou stravovania:

- využívanie tobogánov
- prenájom veslice
- požičovňa vodných bicyklov
- prenájom surfovej dosky, stojaceho paddle boardu (SUP), paddle surfu (pedal boardu).
- prenájom kajakov 1, 2, 2+2
- používanie lehátok a slnečníkov
- člnkovanie s elektrickým náradím na vodné športy (s kapitánom, max. 6 osôb/výstroj)
- používanie trampolíny

* ďalšie služby

- využitie soľnej kabíny
- používanie solária
- používanie sauny
- využívanie telocvične

- využitie skákacích hradov
 - využívanie ihrísk
 - používanie vonkajšieho cvičebného náčinia
 - požičovňa bicyklov a tandemových bicyklov
 - využívanie antukového tenisového kurtu
 - využívanie pieskového futbalového ihriska a volejbalového ihriska
 - zapožičanie tenisových raket, pingpongových a bedmintonových raket (s loptičkami a loptičkou)
 - prenájom futbalu, basketbalu a volejbalu
 - prenájom pétanque setu
 - použitie teqballovej súpravy
 - využitie bowlingovej dráhy
 - prenájom biliardových, rexových a karamboleových setov
 - požičovňa šachových súprav a kariet
 - požičovňa spoločenských hier
- Obedový balíček v deň odchodu

Článok 4

Princípy realizácie

1. Povinnosti prijímajúceho účastníka

Prijímajúci účastník sa zaväzuje bezplatne poskytnúť hosťom tieto služby:

- a) Privítanie.
- b) Ubytovanie na miestach uskutočňovanej aktivity.
- c) Celodenné stravovanie počas trvania aktivity. Stravovanie pre účely tohto Protokolu zahŕňa poskytnutie raňajok, obeda a večere.

2. Povinnosti vysielajúceho účastníka

Vysielajúci účastník sa zaväzuje:

- a) Upozorniť hostí, ktorých vysielala na územie štátu prijímajúceho účastníka, aby rešpektovali právny poriadok, colné predpisy a kultúru krajiny.
- b) Najneskôr 30 dní pred príchodom poskytnúť prijímajúcemu účastníkovi zoznam hostí a ich osobné údaje formou vyplnenia formulára pripojeného ako príloha č.1 k Dohode a informácie o type a evidenčnom čísle vozidla, ktorým sa hostia dopravujú do rekreačného zariadenia.
- c) V prípade potreby, po vzájomnej dohode, môže vysielajúci účastník upraviť zoznam hostí. Ak nie je vysielajúci účastník schopný naplniť celkovú ponúknutú kapacitu, môže prijímajúci účastník izby, ktoré ostali neobsadené, ponúknuť vlastným oprávneným osobám.
- d) Host' je povinný mať počas rekreácie zabezpečené poistenie.

3. Implementácia protokolu Covid-19

- a) Program pobytu sa môže zmeniť v závislosti od epidemiologickej situácie súvisiacej s Covid-19.

b) Realizácia výmennej zahraničnej rekreácie bude vykonávaná v závislosti od aktuálnych protiepidemiologických opatrení v Slovenskej republike a Maďarsku súvisiacich s prevenciou šírenia COVID-19.

Článok 5 **Právo, jurisdikcia, bezpečnosť**

Všetky ďalšie záležitosti vzťahujúce sa na bezpečnosť a právne náležitosti budú vykonávané v súlade s Dohodou uvedenou v preambule tohto Protokolu.

Článok 6 **Zmeny a doplnky**

1. Tento Protokol sa môže meniť a dopĺňať na základe písomného súhlasu oboch účastníkov. Zmeny a doplnky musia mať písomnú formu.
2. Ak ktorýkoľvek z účastníkov navrhne zmenu alebo doplnenie Protokolu, účastníci sú povinní do 30 dní o tomto doplnení alebo zmene spoločne rokovať. Odsúhlasené zmeny alebo doplnky budú vyhotovené vo forme písomných dodatkov k Protokolu a budú tvoriť jeho neoddeliteľnú súčasť.
3. V prípade, že zmluvné strany na základe vzájomných konzultácií nedosiahnu konsenzus, každá zo zmluvných strán môže od Protokolu písomne odstúpiť podľa ustanovení článku 7 ods. 4 Protokolu.

Článok 7 **Nadobudnutie platnosti a účinnosti, trvanie a ukončenie**

1. Účastníci sa dohodnú na znení protokolu pre nasledujúci rok v novembri.
2. Tento protokol sa uzatvára na dobu trvania kalendárneho roka 2022.
3. Protokol nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch účastníkov a účinnosť do 15 dní od nadobudnutia platnosti.
4. V prípade sporu o ustanovenia alebo výkon tohto Protokolu budú účastníci konzultovať konkrétnu záležitosť. Zmluvné strany začnú vo veci rokovať najneskôr 30 dní odo dňa písomného oznámenia. V prípade, že zmluvné strany nedosiahnu konsenzus vzájomným rokovaním, každá zo zmluvných strán môže od Protokolu písomne odstúpiť.
5. Účastníci môžu od tohto Protokolu odstúpiť písomnou výpoveďou s výpovednou lehotou 90 dní, ktorá začína plynúť dňom doručenia výpovede druhému účastníkovi.
6. Protokol je zhotovený v dvoch výtlačkoch v anglickom jazyku.

V

V Bratislave

za Ministerstvo obrany Maďarska
István Szabó
štátny sekretár Ministerstva obrany

za Ministerstvo obrany Slovenskej republiky
JUDr. Martin Jakál
generálny riaditeľ sekcie ľudských zdrojov